



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

# ԿԱՆՈՒՆ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GREGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 27 Դեկտեմբեր 2020

195

DIMANCHE, 27 Décembre 2020

## 2. Կիրակի Յիսնակի 6-ème Dimanche de l'Avent



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

# Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ

ԵՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

ԳՐՈՒԿԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (7.11-25)

ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (19.12-28)

## Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

HÉBREUX 7.11-25

LUC: 19.12-28

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ. ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սիռում - 10:30-ին

La Sainte Messe – En direct à 10h30

Հոգեհանգստեան

յատուկ պաշտօն - ուղիղ սիռում- ժամը 12:00-ին

Spécial Office Réquiem - En direct à 12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organist: M Vahram Sargsyan

Chœur “Gomidas”

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՐԲԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԸՆ 7.11-25

11Ուրեմն, եթե կատարելութիւնը Ղեւտացիներու քահանայութեամբ ըլլար, (քանի որ ժողովուրդը Օրէնքին տակ դրուեցաւ անոր ատենը,) ա՛լ ի՛նչ պետք կար որ ուրի՛շ քահանայ մը ելլէր՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ, եւ չկոչուէր Ահարոնի կարգին համեմատ: 12Արդարեւ՝ քահանայութեան փոփոխումով՝ հարկ էր որ փոփոխութիւն ըլլար նաեւ Օրէնքին: 13Եւ իրաւ եղաւ, որովհետեւ ան՝ որուն մասին կ'ըսուին այս բաները, կը պատկանէր ուրի՛շ տոհմի, որմէ ո՛չ մէկը մօտեցած էր զոհասեղանին. 14քանի որ յայտնի է թէ մեր Տէրը սերած է Յուդայի տոհմէն: Իսկ այդ տոհմին մասին Մովսէս ոչինչ ըսաւ՝ քահանայութեան վերաբերեալ: 15Ասիկա ա՛լ ակելի յայտնի է, քանի որ Մելքիսեդեկի նմանութեամբ ուրի՛շ քահանայ մը կ'ելլէ, 16որ եղած է ո՛չ թէ մարմաւոր պատուերի մը Օրէնքին համաձայն, հապա՛ անքակտելի կեանքի մը զօրութեան համեմատ:

17Որովհետեւ կը վկայէ. «Դուն յաւիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ:

18Արդարեւ նախկին պատուէրը կը ջնջուի իր տկարութեան ու անշահեկանութեան համար, 19(որովհետեւ Օրէնքը ոչինչ կատարեալ ըրաւ,) եւ անոր տեղ կը մտնէ լաւագոյն յոյս մը՝ որով կը մօտենանք Աստուծոյ: 20Եւ քանի որ ասիկա չեղաւ առանց երդումի, (որովհետեւ անոնք քահանայ եղած են առանց երդումի, 21իսկ ասիկա՝ երդումով, անո՛ր միջոցով՝ որ ըսաւ իրեն. «Տէրը երդում ըրեր է ու պիտի չզոջայ. «Դուն յաւիտեան քահանայ ես՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ»», 22Յիսուս երաշխաւոր եղաւ լաւագոյն ուխտի մը:

23Ի՛րապէս շատ եղած են քահանաները, քանի որ մահը կ'արգիլէր որ անոնք միշտ մնան: 24Բայց ասիկա ունի անփոփոխ քահանայութիւն, որովհետեւ յաւիտեան կը մնայ: 25Ուստի կարող ալ է կատարելապէս փրկել անոնք՝ որ իրմով կու գան Աստուծոյ. որովհետեւ ինք միշտ կ'ապրի՝ անոնց բարեխօս ըլլալու համար:

## ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԴՌԿԱՍԻ 19.11-28

11Երբ անոնք կը լսէին այս բաները՝ առակ մըն ալ ըսաւ, քանի որ ինք Երուսաղէմի կը մօտենար եւ անոնք կը կարծէին թէ Աստուծոյ թագաւորութիւնը անմիջապէս պիտի երեւնար: 12Ուրեմն ըսաւ. «Ազնուական մարդ մը գնաց հեռաւոր երկիր մը՝ իրեն թագաւորութիւն ստանալու եւ վերադառնալու: 13Իր տասը ծառաները կանչելով՝ տասը մասս տուաւ անոնց, ու ըսաւ անոնց. “Շահարկեցէ՛ք՝ մինչեւ որ գամ”: 14Անոր քաղաքացիները կ'ատէին զայն, եւ պատուիրակութիւն մը որկեցին անոր ետեւէն՝ ըսելով. “Չենք ուզեր որ ասիկա թագաւորէ մեր վրայ”: 15Բայց երբ ան վերադարձաւ՝ թագաւորութիւնը ստանալով, իրեն կանչեց այն ծառաները՝ որոնց դրամ տուեր էր, որպէսզի գիտնայ թէ ո՛վ ինչպէս շահագործած էր: 16Առաջինը եկաւ եւ ըսաւ. “Տէ՛ր, քու մասոյ՝ տասը մասս վաստկեցաւ”: 17Ան ալ ըսաւ անոր. “Ապրի՛ս, բարի՛ ծառայ. որովհետեւ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ եղար, տա՛սը քաղաքի վրայ իշխանութիւն ունեցիր”: 18Երկրորդը եկաւ ու ըսաւ. “Տէ՛ր, քու մասոյ՝ հինգ մասս բերաւ”: 19Եւ ըսաւ անոր. “Դուն ալ հի՛նգ քաղաքի վրայ եղիր”: 20Ուրիշ մը եկաւ ու ըսաւ. “Տէ՛ր, ահա՛ քու մասոյ՝ որ կը պահէի թաշկինակի մը մէջ ծրարած, 21քանի որ կը վախնայի քեզմէ. որովհետեւ դուն խիստ մարդ մըն ես, կը վերցնես չորած բանդ, եւ կը հնձես չսերմանածդ”: 22Ան ալ ըսաւ անոր. “Բերանո՛վդ պիտի դատեմ քեզ, չա՛ր ծառայ: Գիտէիր թէ ես խիստ մարդ մըն եմ, կը վերցնեմ չորած բանս ու կը հնձեմ չսերմանածս. 23ուրեմն ինչո՞ւ չտուիր իմ դրամս սեղանաւորներուն, որպէսզի եկած ատենս՝ տոկոսո՛վ պահանջէի զայն”: 24Քովը կայնողներուն ըսաւ. “Առէ՛ք ատկէ մասսը, եւ տուէ՛ք անոր՝ որ տասը մասս ունի. 25(Ըսին իրեն. “Տէ՛ր, ան տա՛սը մասս ունի”.) 26որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի թէ ամէն ունեցողի պիտի տրուի, ու չունեցողին՝ ունեցա՛ծն ալ պիտի առնուի իրմէ: 27Բայց այդ թշնամիներս, որոնք չէին ուզեր որ իրենց վրայ թագաւորեմ, բերէ՛ք հոս եւ մեռցուցէ՛ք իմ առջեւս”»:

## Hébreux 7.11-25

11Si donc la perfection s'était trouvée dans la sacrificature Lévitique, (car c'est sous elle que le peuple a reçu la Loi) quel besoin était-il après cela qu'un autre Sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec, et qui ne fût point dit selon l'ordre d'Aaron. 12Or la Sacrificature étant changée, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de Loi. 13Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre Tribu, de laquelle nul n'a assisté à l'autel; 14Car il est évident que notre

Seigneur est descendu de la Tribu de Juda, à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit de la Sacrificature. 15Et cela est encore plus incontestable, en ce qu'un autre Sacrificateur, à la ressemblance de Melchisédec, est suscité; 16Qui n'a point été fait [Sacrificateur] selon la Loi du commandement charnel, mais selon la puissance de la vie impérissable. 17Car [Dieu] lui rend [ce] témoignage : tu es Sacrificateur ternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

18Or il se fait une abolition du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse, et parce qu'il ne pouvait point profiter. 19Car la Loi n'a rien amené à la perfection; mais [ce qui a amené à la perfection], c'est ce qui a été introduit par-dessus, [savoir] une meilleure espérance, par laquelle nous approchons de Dieu. 20D'autant plus même que ce n'a point été sans serment. Or ceux-là ont été faits Sacrificateurs sans serment; 21Mais celui-ci l'a été avec serment, par celui qui lui a dit : le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point : tu es Sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec.

22C'est [donc] d'une beaucoup plus excellente alliance [que la remière], que Jésus a été fait le garant. 23Et quant aux Sacrificateurs, il en a été fait plusieurs, à cause que la mort les empêchait d'être perpétuels.

24Mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, il a une Sacrificature perpétuelle. 25C'est pourquoi aussi il peut sauver pour toujours ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

### Luc 19.11-28

12Il dit donc : un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour se mettre en possession d'un Royaume, mais dans la vue de revenir. 13Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne. 14Or ses citoyens le haïssaient : c'est pourquoi ils envoyèrent après lui une députation, pour dire : nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. 15Il arriva donc après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du Royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ces serviteurs à qui il avait confié [son] argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic. 16Alors le premier vint, disant : Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs. 17Et il lui dit : cela va bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, aie puissance sur dix villes. 18Et un autre vint, disant : Seigneur, ton marc en a produit cinq autres. 19Et il dit aussi à celui-ci : et toi, sois établi sur cinq villes. 20Et un autre vint, disant : Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu enveloppé dans un linge; 21Car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère; tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que tu n'as point semé. 22Et il lui dit : méchant serviteur, je te jugerai par ta propre parole : tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé; 23Pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt? 24Alors il dit à ceux qui

étaient présents : Otez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix. 25Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix marcs. 26Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui sera ôté. 27Au reste, amenez ici ces ennemis qui n'ont pas voulu que je régne sur eux, et tuez-les devant moi. 28Et ayant dit ces choses, il allait devant [eux], montant à Jérusalem.

## **Երեքշաբթի, 29 Դեկտեմբեր 2020**

### **Բարեկենդան Սուրբ Ծննդեան պահոց**

Սուրբ Ծննդեան պահի Բարեկենդանը անփոփոխ կը նշուի Դեկտեմբեր 29-ին, այսինքն՝ Սուրբ Ծնունդէն 7 օր առաջ: Սուրբ Ծննդեան պահքը իր մէջ կ'ընդգրկէ նաեւ Նոր Տարուայ տօները մինչեւ Յունուար 5-ը՝ Ա.Ծննդեան ճրագալոյցը:



## **Tuesday, December 29, 2020**

### **Eve of the Fast of Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ (Fast of Christmas)**

Eve of the Fast of Christmas is always celebrated on December 29, that is - 7 days before the Feast of Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ (Christmas) and is ended on January 5, the eve of the feast.

## **Չորեքշաբթի, 30 Դեկտեմբեր 2020**

### **Ա. Ծննդեան պահք**

Ա. Ծննդեան նախորդող մէկ շաբաթը պահոց շրջան է:

Դեկտեմբեր 29-ի երեկոյն մինչեւ Յուն-ուար 5-ի երեկոյ մարդիկ պահք կը պահեն: Այդ ընթացքին կ'օգտագործուի բացառ-ապէս բուսական ծագում ունեցող սնունդ:



Պահեցողները պահի շրջանէն դուրս կու գան Յունուար 5-ի երեկոյն, երբ եկեղեցւոյ մէջ կը մատուցուի Ա. Ծննդեան ճրագալոյցի Պատարագ եւ կը տրուի Ա. Ծննդեան Աւետիսը:

Մարդիկ զիրար կ'ողջունեն «Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ, Օրինեալ է Յայտնութիւն Զրիստոսի»:





# ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL



**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ**

**ԿԻՐԱԿԻ, 27 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 2020**

Օրդ. Լիլիան Քիւփելեան  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ  
իր սիրեցեալ հօր՝  
**ՊԵՐՃ ԶԻՓԷԼԵԱՆԻ**  
**(BERDJ KUPELIAN)**  
Մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Տիկ. Ասթրիտ Գալանեան  
Պրն. Ֆրետերիք Գալանեան  
Օրդ. Մելանի Գալանեան  
Տօքթ. Նայիրի Գալանեան եւ ընտանիք  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ եղբոր՝  
**ՖՐԻԿ ԳԱԼԱՆԵԱՆԻ**  
**(FRIG KALINIAN)**  
Մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



«Օրհնեա՛լ է Աստուած եւ Հայրը մեր ՏԵՐ Յիսուս Քրիստոսի, որ իր  
առատ ողորմութեամբ վերստին ծնաւ մեզի կենդանի յոյսի մը  
համար՝ մեռելներէն Յիսուս Քրիստոսի յար  
ուրբեամբ » (1 Պետրոս 1:3):

“Béni [soit] Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui  
par sa grande miséricorde nous a régénérés pour avoir une  
espérance vive, par la résurrection de Jésus-Christ d’entre les  
morts” (1 Pierre 1 :3).

## ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՅՈՒՐԴՆԵՐ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՅՈՒՐԴԻՆ  
ՀԱՏԱՏՈՒՄԸ, ՆՇԱՆԱԿՈՒԹԻՒՆԸ  
ԵՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ



**Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-**

**Ի՞նչ կ'ըսեն Ընդհանրական եւ Հայոց Եկեղեցիներու հայրերն ու վարդապետները վերստին ծննդեան մասին:**

Երզնկայի դպրոցի դպրոցի նշանաւոր րաբունապետ Յովհաննէս Երզնկացի Պլուզը (1293) «Խրատ հասարակաց» կարեւոր աշխատութեան մէջ Ս. Մկրտութեան փրկարար խորհուրդի մասին կ'ըսէ. «Քրիստոնէութեան սկիզբն ու գլուխը Մկրտութիւնն է, որ ժողովրդական խօսքով «կնունք» կը կոչուի: Իսկ թէ ի՞նչ է Մկրտութիւնը՝ վերստին եւ հոգեւոր ծնունդ է, ինչպէս Քրիստոս ըսաւ. «Եթէ մէկը հոգիէն եւ ջուրէն չծնի, ապա չի մտնէր Աստուծոյ արքայութիւնը» (Յովհ. 3:5): Նաեւ «վերստին ծնունդ» կ'ըսուի, քանի որ առաջին անգամ (մարդ) ըստ մամրնի կը ծնի մարմնաւոր ծնողներէն, որ մեղանչական ծնունդ է, երկրորդ անգամ կը ծնի հոգեւոր եւ աստուածային ծննդեամբ՝ հոգեւոր ծնողներէն: Այս ծննդեան Հայրը Աստուած է, մայրը՝ Եկեղեցին, արգանդն ալ՝ Աւագանը, որ կը ծնի մանկան ջուրով եւ հոգիով»:

**Ի՞նչ կ'ըսեն Եկեղեցւոյ հայրերը Ս. Մկրտութեան խորհուրդի անհրաժեշտութեան եւ նշանակութեան մասին:**

Ս. Յովհան Ոսկեբերանը կ'ըսէ. «Բոլորին կը մաքրէ Մկրտութեան շնորհքը, ըլլայ իգացող թէ անառակ, կռապաշտ թէ ուրիշ ունէ մէկ մեղաւոր, եւ թեկուզ իր մէջ պարունակած ըլլայ մարդկային ամեն չարիք, ընկղմելով մկրտութեան Աւագանը՝ ան դուրս կու գայ աստուածային ջուրէն աւելի մաքուր, քան արեւի ճառագայթները: Այս Աւագանէն դուրս գալով՝ կը դառնայ ոչ միայն մաքուր, այլեւ սուրբ եւ արդար, քանի որ առաքեալը պատուիրեց ոչ միայն «լուացուիլ», այլ նաեւ «սրբուիլ եւ արդարանալ» (Կորնթ. 6:11): ... Մկրտութիւնը ոչ թէ ուղղակի կը թողէ մեզի մեր մեղքերէն ու կը մաքրէ անօրէնութենէն, այլ մենք նորէն կը ծնինք, քանի որ այդ (Մկրտութիւնը) նորէն կը ստեղծէ եւ կը կազմաւորէ մեզի»:

...

(Շարունակելի)



## CROYEZ-VOUS AU PÈRE NOËL ?

De par le monde, nombreux sont les peuples qui à l'occasion du Nouvel An font du vieillard à la barbe blanche et au cœur tendre le héros des fêtes qu'ils affublent de noms divers tels que Père Noël, Tsmer Bab (père hivernal), Gaghand Baboug (Papa Noël), Santa Claus... Comme on le sait, avant même d'accepter le christianisme, les Arméniens avaient l'habitude de fêter le Nouvel An, alors appelé « Navasarte » ou Amanor (Nouvel An), ou alors Gaghand... Lors de ces fêtes Gaghand Baba ou Papa Noël était l'invité chéri des enfants comme des adultes. Il était considéré comme étant le garant du bien-être des foyers arméniens en leur apportant toujours la joie ainsi que des douceurs à tous les membres de la famille.

Par la suite, avec le christianisme, en Arménie, cette coutume fut délaissée au profit de la notion de Gaghand Baboug (Gaghand papa) ou Bartev Baboug qui n'est autre que la représentation du Catholicos Saint Sahag Bartev (IV<sup>ème</sup> siècle). Que nous croyions ou pas au Père Noël, force est de constater que tout comme Saint Sahag en Arménie, Saint Nicolas, son équivalent en Europe, est un personnage historique de la même époque qui aurait réalisé des choses merveilleuses. Ce nom renvoie, avec une légère différence, à l'appellation anglaise du père Noël : Santa



Claus. Saint Nicolas est réputé pour ses œuvres de bienfaisance, au point d'être au centre de nombreuses légendes chrétiennes qui soulignent l'humilité avec laquelle il aidait les pauvres et les désespérés avec une grande discrétion. A tel point qu'il préférait glisser ses présents et ses pièces d'or en cachette par la cheminée. C'est pourquoi, aujourd'hui encore le Père Noël, habillé comme l'Évêque Saint Nicolas avec sa crosse et affublé d'une longue barbe blanche, continue toujours de distribuer ses cadeaux par la cheminée.

## Սուրբ Ծնունդ



...հետևանքը



պատճառը...

### POURQUOI L'ÉGLISE ARMÉNIENNE FÊTE NOËL LE 6 JANVIER

Les rites de l'Église arménienne en général, et de la célébration de la Sainte Nativité en particulier, ont conservé une des traditions les plus anciennes. Tout d'abord, à la différence de la majorité des chrétiens dans le monde, qui fêtent Noël le 25 décembre, selon l'ancien ou le nouveau calendrier, l'Église Arménienne a toujours fêté Noël le 6 janvier. Pourquoi? Cette tradition est fondée au 1er siècle, sur

le témoignage de Saint Jacques, Frère du Seigneur

(le cousin de Jésus). C'est ce jour-là que la Sainte Nativité était célébrée par toutes les églises à l'origine. Mais, en voulant supplanter en Europe les fêtes païennes dédiées aux divinités du soleil, l'Église de Rome décida, à partir du 4ème siècle, de déplacer cette fête du 6 janvier au 25 décembre, jour de l'adoration du soleil.

L'Église arménienne n'a jamais suivi cette modification restante aujourd'hui la seule Église qui fêtent Noël le 6 janvier.





## Սարկաւագագիրք



Երբ օճախիդ մէջ դնես եղէնին, մշտադալար անմահութիւնը յիշէ, որ քու եկանքդ մտաւ Յիսուսի Ծնունդով:



Երբ աստղը շողայ ծառի գագաթին, յիշէ՛ մեծ աստղը Բեթղեհէմի, որ ցոյց կու տար Փրկութեան ուղին:



Երբ տօնածառէն կախես գունդերը կարմիր, գունդ-գունդ արիւնը Քրիստոսի յիշէ՛, որ վար կը յորդէր փրկութեան խաչէն՝ ի գին քու կեանքիդ:



Երբ շէմքդ զարդարես պսակով ծաղկեալ, յիշէ՛ չարչարանքի պսակը փուշէ, որուն հետ թագադրուեցաւ Արքան գթութեան:



Երբ հրեշտակ կախես տանդ անկիւնը, յիշէ՛ հրեշտակներուն, որ աւետեցին սկիզբը Փրկութեան եւ «Փառք ի բարձունս»:



Երբ նուէրներդ բաշխես բոլորին, յիշէ՛ մոզերուն, որ Արեւելքէն ընծաներ բերին՝ երկրպագելով Նորածին Փրկիչին:



Ու երբ որ ուրախ գոչես ամենուն՝ «Շնորհաւոր ըլլայ...», յիշէ՛ ՇՆՈՐՀԸ այն, որ Սուրբ Ծնունդով շնորհուեցաւ ամենուն՝ ինձի, քեզի, աշխարհին:

**Սուրբ Ծնունդ**

## CHICK PEA BURGERS WITH TAHINI SAUCE

### Ingredients:

- 2-3 Scallions trimmed and sliced
- ½ Tsp ground Cumin
- Pinch or 2 allspice
- 1 Tbs Flour (optional)
- 2-3 Tbs dried plain breadcrumbs
- 2 Tbs extra virgin olive oil
- 1/3 Cup parsley
- ¼ Tsp Salt
- Pinch of Aleppo Pepper or Cayenne Pepper
- 1 15 oz can Chick Peas rinsed and drained



### Sauce:

- 1 ½ Tbs Tahini
  - 2-3 Tbs plain low fat yogurt
  - 1 Tbs lemon or more depends on your taste
  - 1 Tbs finely chopped parsley
  - 1 Garlic Minced
  - Pinch of cumin
  - Pinch of salt or more to your taste
- Mix the sauce ingredients and set aside.

In a food processor place chickpea, spices, breadcrumbs, olive oil, scallions, parsley and pulse few times until a coarse mixture forms that will hold together.

The mixture will be very moist so just wet your hand divide it into 4 and make patties in your hand and place it on a non stick pan bake in preheated oven at 350 F for 10 -15 minutes till burgers get brownish ...if need be gently turn burgers and bake the other side if its not browned to your liking but don't overcook it .. it will be dry.

Serve Burgers with salad and drizzle them with the sauce or dunk it in the sauce

### OPTIONS:

- \*\*\* You can place the burgers in half pita bread and slice some tomatoes and lettuce on top and pour the sauce over it.
- \*\*\* You can also fry them in couple TBS olive oil.
- \*\*\* If you are not fasting you can add 1 egg in the mixture while in food processor

# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՈՒՆ ԵՎԵՂԵՑՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations  
of December have been received with great appreciation 2020**

**CHURCH:**

Mrs. Hilda Demircibasayan \$200  
Mrs. Meline Arsever \$100

**NEW YEAR:**

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50

**BAKE SALE**

**CHURCH & ATRZAKH**

**SUNDAY, DECEMBER 20, 2020**

Mr. & Mrs. Diran & Lalik Avedian \$1000  
Mr. & Mrs. Hrant & Seka Gurarlan \$1000  
Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$50

**CHURCH 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY:**

Dr. & Mrs. Haroutioun & Sima Arzoumanian \$250  
Mr. & Mrs. Avedis & Arshaluys Djihanian \$200  
Mr. & Mrs. Garbis & Hasmig Aposhian \$100  
Mr. & Mrs. Manouk & Siran Jamgotchian \$100  
Mr. Edouard Huseindjian \$100  
Mrs. Hourii Hakimian \$100  
Mrs. Nanor Hakimian \$100  
Mr. Garo Hakimian \$100  
Mrs. Shoushan Arisyan \$50

**NEW YEAR'S**

**LANTERN OF HOPE:**

Adams Elevator \$1000  
Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$200  
Mr. Levon Simonyan \$100  
Mr. & Mrs. Mher & Choughik Tenkerian \$100  
Mr. & Mrs. Manouk & Siran Jamgotchian \$100  
Mrs. Hasmik Khatchikian \$100

**IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

**THE LATE HAYGASER TURSUCU:**

Mr. & Mrs. Arman & Ani Sevgen \$250

**(REQUIEM SERVICES):**

**THE LATE MARTIN SEROPIAN:**

Dr. Liliane Seropian \$1000

**TZNOUNT YOUGHAKIN:**

Mrs. Silva Bekarian Karaoghlanian \$100  
Mrs. Anoush Keopruilian \$50  
Mr. & Mrs. Hazar & Hasmik Met \$50  
Mr. & Mrs. Dikran & Rima Derderyan \$50  
Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50  
Mrs. Shoushan Arisyan \$30





## ՀՈԳԵՅԱԼԳՍԵԱԼ ՊԱՇՏՈՆԻ ԿԻՐԱՌՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը փափաքինք տեղեկացնել թէ նկատի ունենալով համաճարակի պատճառով ներկայի սահմանափակ ընթացքը եւ չգրկուելու համար հարազատի հոգեհանգստեան պաշտօնին ներկայ գտնուելու իրավիճակէն, նախաձեռնեցինք յետայսու մեր հոգեհանգստեան պաշտօնները կատարել

Ս. Պատարագէն եւ Ս. Հաղորդութեան բաշխումէն ետք, երբ մեր բոլոր հոգեհանգիստ չունեցող հաւատացեալները կ'արձակուին եկեղեցիէն: Հոգեւոր Հովիւը հոգեհանգստեան պաշտօնը մասնայատուկ կերպով պիտի կատարէ այն բոլոր հաւատացեալներուն համար, որոնք նախատեսուած Կիրակի օրը հոգեհանգստեան պաշտօն ունին իրենց ընտանեկան պարագաներուն համար:

Ուստի, կը խնդրենք մեր բոլոր այն հաւատացեալներէն, որոնք ներկայ կը գտնուին հոգեհանգիստի համար, ներկայանալ ժամը 12:30-ին «Վաչէ Յովսէփեան» սրահ, ուր միաժամանակ կարելի է հետեւիլ Ս. Պատարագին հեռատեսիլի առցանց սփռումով մինչեւ Ս. Պատարագին աւարտը, որմէ ետք Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի անդամներէն կամ սարկաւազներէն մէկուն միջոցաւ պիտի ուղեկցուին դէպի Եկեղեցի, ուր պիտի կատարուին օրուան պահանջուած հոգեհանգիստներու պաշտօնը: Մեր շնորհակալութիւնը կը յայտնենք Ձեր հասկացողութեան եւ սիրալիք համագործակցութեան համար:

**«Եթէ կը հաւատանք թէ Յիսուս մեռաւ եւ յարութիւն առաւ, այդպէս ալ հաւատանք թէ Աստուած Յիսուսի միջոցով ննջեցեալներուն ետ կեանքի պիտի բերէ անոր հետ» 1 Թեաղ. 4:13:**

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ



## ԱՄԵՆԱՄԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Շաբաթ, 26 Դեկտեմբեր 2020**

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. "Ի՛նչ որ կը խնդրէք աղօթքով,  
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի"  
(Ղուկ. 11:24):**

**Samedi, le 26 Décembre 2020**

Office du soir à 17h00.

**"C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demandez en priant,  
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait"  
(Marc 11 :24).**





### **ՅՈՍԻ ԿԱՆԹԵՂՆՈՐ ՏԱՐԻՒՄՑ ԱՆԵՄԸ**

Ամանորի գիշերը խորհրդանշող լուսաշող այս Կանթեղը, որուն յոյսի լույսը սկիզբ պիտի առնէ Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսատրիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարէն ճիշդ կէս գիշերին, յատուկ «Գոհաբանական Մաղթանք»-ի արարողութեան ազդարարմամբ, եւ որուն օրինեալ լուսարձակ ճրագին շողերը յո՛յս պիտի ներշնչեն հաւատքով եւ սիրով լեցուելու, 2021 տարին դիմաւորելու խաղաղութեան, ապահովութեան եւ աստուածային օրինութեան մէջ:

Արդ, տօնական այս առիթով կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու եւ Յոյսի Կանթեղները վաւելու «Գոհաբանական Մաղթանք»-ի ընթացքին, սփռելով յոյսի, հաւատքի եւ կեանքի օրինեալ լույսը ներթափանցելու Ձեր տուներէն ներս:

Արարողութեան կարելի է հետեւիլ եւ միայժամանակ Յոյսի Կանթեղին ճրագը վառել եկեղեցւոյ դիմատետրի ուղիղ սփռումով:

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Տօնական խորհրդաւոր այս առիթը թող ըլլայ ներշնչող եւ Յո՛յս մեր գերեալ որդիներուն վերջնական վերադարձին, Յո՛յս մեր անհետ կորածներու վերագտնումին, Յո՛յս վիրաւոր զինուորներու շուտափոյժ ապաքինումին, Յո՛յս Չայրենիքի եւ Արցախ աշխարհի տարածքային վերականգնումին, Յո՛յս մայրերուն իրենց զինուորագրեալ զաւակներու տուն դարձի գրկախառնումին, Յո՛յս Լահատակ հերոսներուն երկնային զօրքերու միացումին, ի վերջոյ յո՛յս մեր Չայ ժողովուրդի գոյատեւման պայքարին:

Սիրելի հաւատացեալներ, Յոյսի Կանթեղ ձեռք բերելու եւ յաւելեալ մանրամասնութիւններու համար կապ հաստատել եկեղեցւոյս բարտուղարութեան հետ հեռաձայնելով (514)279-3066 թիւին:

Առ ի մխիթարութիւն մեր հաւատացելոց կը յայտնենք, որ Յոյսի Կանթեղին հետ միատեղ կը տրամարդրի Բժշկութեան եռալեզու աղօթագիրք:

Լշէնք, որ ՅՈՅՄԻ ԿԱՆԹԵՂՆԵՐԸ գոյացած ողջ հասոյթը պիտի նուիրաբերուի մեր Սուրբ եւ Մայր եկեղեցիին :

**«Եւ յոյսը ամօթահար չ'ընէր, որովհետեւ Աստուծոյ սերը մեր սիրտերուն մէջ սփռուած է Սուրբ Զոգիին միջոցով՝ որ տրուեցաւ մեզի»:**  
(Հովվ. 5:5)

ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԳՐԱՍԵՆԸԱԿ




### **LAMP OF HOPE ON THE THRESHOLD OF THE NEW YEAR'S EVE**

This luminous lamp symbolizing New Year's Eve, the light of hope will begin to lit up from St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal at midnight, announcing the special "Thanksgiving Wish" ceremony, whose blessed lights will inspire hope to be filled with faith and love, to meet the year 2021 in peace, security and divine blessing.

Now, on this festive occasion, we invite our faithful to participate and light the Candle Lamp of Hope during the "Thanksgiving Wish", spreading the blessed light of hope, faith, and life into your homes.

The ceremony can be followed and at the same time, the Lamp of Hope Candle will be lit up followed by the Church Facebook-Live.

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Let this symbolic holiday occasion be inspiring and  
Hope for the final return of our captive sons,  
Hope for the discovery of our missing soldiers,  
Hope for the speedy recovery of our injured soldiers,  
Hope for the regional restoration of our Homeland and Artsakh,  
Hope for the mothers to embrace their enlisted children,  
Hope for the victim heroes who joined the heavenly troops,  
Finally, hope for the struggle for the survival of our Armenian people.

Dear faithful,

To acquire the Lamp of Hope Candle and for more information, contact the Church Secretariat at (514)279-3066.

We would like to inform our parishioners that a trilingual prayer book of Medicine is provided together with the Lamp of Hope Candle for consolation.

All proceeds from the Lamp of Hope Candles will be donated to our Church glory.

**"And hope does not put us to shame, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit, who has been given to us" (Rom. 5: 5)**

CHURCH OFFICE

**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆԱԴՐՈՒՄՆԻ ԱՄՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ՇՆՈՐՀԱՌՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ**

**ՃԱՄԱՆԱԿԱՑՈՑ**

Հինգշաբթի, 31 Դեկտեմբեր 2020 ճիշդ կես գիշերին  
Նոր Տարուայ դիմաւորում «ՅՈՅՍԻ ԿԱՆԹԵՂ»-ի լուսավառութեամբ եւ  
«Գոհաբանական Մաղթանք»-ով  
Հանդիսապետութեամբ՝ Առաջնորդ Սրբազան Հօր  
**ԱՄԱՆՈՐ - ՆՈՐՀԱԷ**  
Ուրբաթ, 1 Յունուար 2021, առաւօտեան ժամը 11:00-ին  
Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ  
Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ  
Յաւարտ Ս. Պատարագի- **ՆՈՐՀԱԷԶԻ արարողութիւն եւ բաշխում**



**ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ** - Երեքշաբթի, 5 Յունուար 2021

Սկիզբ ժամերգութեան - երեկոյեան ժամը 5:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

**ԱՍՏՈՒԾԱՇՆՉԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ** - Երեկոյեան ժամը 6:00-ին

**Ս. ԳՐԱԽԻՆ ԽԱՏՈՒԱԾՆԵՆՆԵՐ Կ'ՈՆԹԵՆՈՅԵՆ**

**Հ.Բ.Ը.Մ. Ի ԱՐՄԵՆ ԶԵՂԷ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿԱՐԺԱՐԱՆԻ ԱՉԱՆԵՆՈՆԵՐՈՒ  
ԵՒ Ս. ԳՐ. ԼՈՒՍ. ԱՌԱՅ. ԱՄՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ԿԻՐԱԿԼՈՐԵԱՅ ԿԱՐԺԱՐԱՆԻ ՍԱՆԵՆՈՒ**

Պատարագիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ



**ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԾԱՅՈՒՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**

**ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՍԻ ԶՐԻՍՏՈՍԻ**

**ՀԱՆԴԻՍԱՌՈՐ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ԶՐՕՐՀԱԷ**

**Չորեքշաբթի, 6 Յունուար 2021**

Սկիզբ ժամերգութեան - առաւօտեան ժամը 9:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - ժամը 10:30-ին

Պիտի պատարագէ եւ յաւուր պատշաճի քարոզէ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Յաւարտ Ս. Պատարագի՝ Զրօրինէջի Արարողութիւն

Կնքահայրութեամբ՝ Տիար ԿԱՆԿ ԹԱՇՃԵԱՆ

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

Հոգեհանգստեան Արարողութիւն – Հինգշաբթի, 7 Յունուար 2021,  
առաւօտեան ժամը 11:00-ին

**ՆՈՐՀԱԷ**

Ս. Ծննդեան տօնին առիթով Տնօրինէջ փափաքող հաւատացեալներէն կը  
խնդրենք հեռանալնէ զոսպէնեակ՝ (514) 279-3066







**Cathédrale Arménienne St Grégoire l'Illuminateur**  
**Bonne Année et Joyeux Noël**  
**Calendrier de la période des Fêtes**

Jeudi, le 31 Décembre 2020 à minuit exactement Réveillon du Nouvel An  
avec l'éclairage de "LANTERNE D'ESPOIR" et de la cérémonie spéciale  
"Souhait de Grâce" Présidé par le Primat du Diocèse Arménienne du Canada  
**NOUVEL AN – BÉNÉDICTION DES GRENADES**

Vendredi le 1er janvier 2021 à 11h00 Messe de Nouvel An  
Célébrant : le **R.P. David Margaryan**  
qui prononcera l'homélie

**Bénédition et distribution des grenades**  
à la fin de la Messe



Mardi le 5 janvier: **Vigile de la Nativité et de la**  
**Théophanie de N.S. Jésus Christ**

Début des Célébrations à 17h30 - Messe à 18h30

**Lectures Bibliques à 18h00**

**par les élèves ÉCOLE d'ARMEN QUÉBEC ALEX MANOOGAN de l'U.G.A.B.**  
**et par les élèves ÉCOLE DIMANCHE de l'Église**

Célébrant - le **R.P. David Margaryan**  
Prêtre de la Paroisse qui prononcera l'homélie



Mercredi le 6 janvier : Noël et Épiphanie

Début des Célébrations à 9h30

MESSE SOLENNELLE à 10h30 - La Messe sera célébrée par

**MGR. ABGAR HOVAKIMYAN**

**Primat du Diocèse Arménien du Canada**

Bénédition de l'eau, sous le parrainage de M VANT TASHDJIAN  
à la fin de la Messe.

DÉBUT DES CÉLÉBRATIONS

Jeudi le 7 janvier 2021, à 11 heures, Office de requiem  
pour tous les défunts

**BÉNÉDICTION DE FOYER**

Bénédition des foyers à l'occasion de Noël prière d'appeler  
le secrétariat de l'Église (514) 279-3066





## ՆՈՐՅՆԷՔ

### Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի

Ուրբաթ, 1 Յունուար 2021

առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Ամանորեայ Սուրբ եւ Ամմահ Պատարագ  
Պատարագիչ եւ քարոզիչ`

Արժ. Տէր Դաւիթ քիւյ. Մարգարեան

Յաւարտ Սուրբ Պատարագի տեղի պիտի ունենայ (13:00-ին)  
Նոսրինէքի արարողութիւն եւ բաշխուի մեր հայազն հաւատացեցոց:  
Բոլորդ սիրով կը հրաւիրենք աղօթակից ըլլալու 2021-ի անդրանիկ  
Պատարագին եւ մասնակից` Նոսրինեաց բացառիկ կարգին:

Արարողութեան կրնաք հետեւիլ նաեւ` առցանց Եկեղեցոյ  
Դիմատետրի էջով`

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal  
**ՇՆՈՐՀԱԽՐ ԱՍԱՆՈՐ ԵՒ ԳԱԼԷ ՍՈՒՐԲ ԵՆՈՒԼԴ**

### **Cathédrale Arménienne St. Grégoire l'Illuminateur** **La bénédiction des Grenades**

Première Messe de l'An,

Vendredi, 1er janvier 2021 à 11 heures

Celebration er homélie par

le Rév. Père David Margaryan

Par la suite, la cérémonie de la bénédiction des Grenades  
et la distribution aux fidèles aura lieu à 13 heures

Vous êtes cordialement invités à participer à ces célébrations pour  
augurer un nouvel an de paix et de prospérité.

Vous pouvez également suivre la cérémonie en ligne sur la page  
Facebook de l'Église:

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal  
**Votre présence et vos prières sont sollicitées.**





Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ՀՈԳԵԻՈՐ ՊԱՏԳԱՄ ԵՒ ԵՐԵԿՈՅԵԱԸ  
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ Հեռարձակում – Live



**Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**



Հաւանք, Սէր, Լոյս  
Եւ Կեանք:

Ամեն Չորեքշաբթի

1 Հոկտեմբեր 2020 սկսեալ երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

MESSAGE SPIRITUELLE  
ET SERVICE DU SOIR

avec le R.P. David Margaryan

Chaque Mercredi

à partir du 1<sup>er</sup> Octobre 2020 à 17h00.

Կը հրավիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու Աստուածաշնչական նիւթերուն  
առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

**Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces séances  
d'interprétations bibliques via la page Facebook de l'Église.**

Հաճելի հոգեւոր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ  
հաւատացեալներուն:

**Nous souhaitons a nos fidèles des moments spirituels  
agréables.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





**ՄԱՍՆԱԿՑԻՆԷ ՀԱՅՈՑ ԶԱԶԱՄԱՐՏԻԿՆԵՐՈՒՆ  
ՅԱՆՈՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ԵՒ ԱՐՑԱԽԻ  
ԱԶԱՏԱԳՐՈՒԹԵԱՆ**

Մայր Հայրենիքի եւ ի մասնաւորի Արցախի դիմագրաւած ղժնդակ իրավիճակներուն, համեստօրէն կը խնդրենք մեր սիրալիր հաւատացեալներէն, որպէս սփիւռքահայեր բերել մեր հնարաւորութիւններն ու ջանքերը մէկտեղելու վասն մեր Մայր Հայրենիքի եւ Արցախի փրկութեան եւ ազատագրութեան:

**Ձեր մասնակցութեան համար  
Կարելի է հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ եւ  
կամ՝ հետեւեալ  
անմիջական թիւերէն՝ մէկուն՝**

Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066  
Պատասխանատու անձերուն՝  
(514) 865-3911, (514)825-5612 եւ (514)792-2866:

Կարելի է այցելել Նաեւ՝ Եկեղեցւոյ կայքէջը  
**Website: [Saintgregory.ca](http://Saintgregory.ca) կամ [armenianchurch.ca](http://armenianchurch.ca) –  
Artzakh Humanitarian Fund**



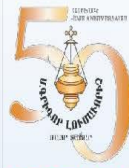
**Նուիրատուութեան դիմաց – ստանալ տուրքէ զերծ ստացագիր:**

Իրաքանչիւր Հայորդի իր մասնակցութեամբ կ'արտայայտէ իր ազգային գիտակցութիւնն ու հայրենասիրական պարտաւորութիւնը ի գին հայրենի հողին փրկութեան:

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 - Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)  Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





## ՆԱԽԱԶԳՈՒՇԱՑՈՒՄ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտենք, թէ համաճայն Քէպէք Նահանգի առողջապահութեան Նախարարին՝ Մոնթրէալի շրջանը վտանգուած է թագածահրի Covid-19 կարմիր գօտիի զգուշացման հանգրուանով, որուն որպէս հետեւանք խմբային հաւաքակառութեան թողարկման թիւը՝ կրճատուած է հասնելով **25 հոգիի,**

եւ պարտադրուելով ձեռք առնել առողջապահութեան բոլոր քայլերն ու միջոցները:

Նկատի առնելով համաճարակի ներկայ ընթացքը **առժամաբար կը դադրեցնենք «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ, կատարուող բոլոր տեսակի հիւրասիրութիւններն ու հաւաքները մինչեւ Նոր տնօրինութիւն:**

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

**Ձեր ձեռքէն կ'ազատուին Նկատի ունենալով հետեւեալ պարագաները.**

1. Բոլոր այն անձինք, որոնք հիւանդանալու բարձր հակամետութիւն ունին:
2. Ձեր անմիջական շրջանակին կամ ընտանիքին մէջ ոեւէ մէկը վարակուած է Թագածահր Covid-19-ով եւ կամ ունին հետեւեալ ախտանշանները՝

- Ձերմութիւն
- Հազ
- Կոկորդի ցաւ
- Հոտարութեան կամ համի զգայի պակաս

եւ կամ կատարած են Քէպէք Նահանգէն դուրս ճամբորդութիւն:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

Կարելի է Նաեւ առջանց Նուիրատուութիւններ կատարել այցելելով  
Եկեղեցւոյ կայքէջը՝ [saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)

Faire un don



ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՇԵՆԵԱԿ



## AVERTISSEMENT

Nous informons nos fidèles que selon le Ministre de la Santé et le Directeur de la Santé publique, la région de Montréal se trouve en zone rouge de la pandémie coronavirus Covid-19. Par conséquent le nombre de fidèles assistant aux offices religieux est limité à **25 personnes**. Compte tenu de l'évolution actuelle de la pandémie, **nous suspendons temporairement tous types de réceptions et rassemblements dans la salle « Vatché Hovsepien ».**

Nous vous souhaitons santé, bien-être et espérons vous tenir informé de tout changement futur ou d'autres détails.

### S'abstenir d'aller à l'église

- 1- Tous ceux qui ont un risque élevé de tomber malade.
- 2- Si quelqu'un dans votre environnement immédiat ou un membre de votre famille est actuellement infecté par le covid-19 et/ou présente les symptômes suivants :

- Fièvre
- Toux
- Mal de gorge
- Perte de l'odorat ou du goût  
ou a voyagé en dehors du Province de Québec

Vous pouvez également faire des dons en ligne en visitant le site web de l'église [saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)

**Faire un don**



BUREAU DE L'ÉGLISE